



Council of the
European Union

064304/EU XXVI. GP
Eingelangt am 13/05/19

Brussels, 13 May 2019

8867/19

Interinstitutional File:
2016/0121 (NLE)

JUR 218
MAMA 76
MED 9
EG 2

LEGISLATIVE ACTS AND OTHER INSTRUMENTS: CORRIGENDUM/RECTIFICATIF

Subject: COUNCIL DECISION on the conclusion, on behalf of the European Union and its Member States, of a Protocol to the Euro-Mediterranean Agreement establishing an Association between the European Communities and their Member States, of the one part, and the Arab Republic of Egypt, of the other part, to take account of the accession of the Republic of Croatia to the European Union
(10219/16, 6 July 2016)

LANGUAGES concerned: **BG, ES, CS, DA, DE, ET, EL, EN, FR, HR, IT, LV, LT, HU, MT, NL, PL, PT, RO, SK, SL, FI, SV**

PROCEDURE APPLICABLE (according to Council document R/2521/75):

— Procedure 2(c) (obvious error in a number of language versions)

TIME LIMIT for the observations by Member States: 3 days

OBSERVATIONS to be notified to: dql.rectificatifs@consilium.europa.eu
(DQL RECTIFICATIFS (JUR 7), Directorate Quality of Legislation, Legal Service)

ПОПРАВКА

на Решение (ЕС) 2016/ ... на Съвета за сключването, от името на Европейския съюз и неговите държави членки, на Протокол към Евро-средиземноморското споразумение за асоцииране между Европейските общности и техните държави членки, от една страна, и Арабска република Египет, от друга страна, за да се вземе предвид присъединяването на Република Хърватия към Европейския съюз

(10219/16, 6 юли 2016 г.)

На страница 4, член 3

вместо:

„Настоящото решение влиза в сила на ...“;

да се чете:

„Настоящото решение влиза в сила в деня на приемането му.“.

CORRECCIÓN DE ERRORES

de la Decisión (UE) 2016/... del Consejo relativa a la celebración, en nombre de la Unión Europea y de sus Estados miembros, de un Protocolo del Acuerdo Euromediterráneo por el que se establece una Asociación entre las Comunidades Europeas y sus Estados miembros, por una parte, y la República Árabe de Egipto, por otra, para tener en cuenta la adhesión de la República de Croacia a la Unión Europea

(10219/16 de 6 de julio de 2016)

En la página 4, artículo 3:

donde dice:

«La presente Decisión entrará en vigor el ...»,

debe decir:

«La presente Decisión entrará en vigor el día de su adopción.».

OPRAVA

**rozhodnutí Rady (EU) 2016/... o uzavření jménem Evropské unie a jejích členských států
Protokolu k Evropsko-středomořské dohodě zakládající přidružení mezi Evropskými
společenstvími a jejich členskými státy na jedné straně a Egyptskou arabskou republikou na
straně druhé s ohledem na přistoupení Chorvatské republiky k Evropské unii**

(10219/16, 6. července 2016)

Strana 4 článek 3

Místo:

„Toto rozhodnutí vstupuje v platnost dnem“

má být:

„Toto rozhodnutí vstupuje v platnost dnem přijetí.“

BERIGTIGELSE

til Rådets afgørelse (EU) 2016/... om indgåelse på Den Europæiske Unions og dens medlemsstaters vegne af en protokol til Euro-Middelhavs-aftalen om oprettelse af en associering mellem De Europæiske Fællesskaber og deres medlemsstater på den ene side og Den Arabiske Republik Egypten på den anden side for at tage hensyn til Republikken Kroatiens tiltrædelse af Den Europæiske Union

(10219/16 af 6. juli 2016)

Side 4, artikel 3

I stedet for:

"Denne afgørelse træder i kraft den ..."

læses:

"Denne afgørelse træder i kraft på dagen for vedtagelsen."

BERICHTIGUNG

des Beschlusses (EU) 2016/... des Rates über den Abschluss — im Namen der Europäischen Union und ihrer Mitgliedstaaten — des Protokolls zum Europa-Mittelmeer-Abkommen zur Gründung einer Assoziation zwischen den Europäischen Gemeinschaften und ihren Mitgliedstaaten einerseits und der Arabischen Republik Ägypten andererseits anlässlich des Beitritts der Republik Kroatien zur Europäischen Union

(10219/16 vom 6. Juli 2016)

Auf Seite 4, Artikel 3

Anstatt:

"Dieser Beschluss tritt am ... in Kraft."

muss es heißen:

"Dieser Beschluss tritt am Tag seiner Annahme in Kraft."

PARANDUS

Nõukogu otsuses (EL) 2016/... Euroopa – Vahemere piirkonna lepingule (assotsiatsiooni loomiseks ühelt poolt Euroopa ühenduste ja nende liikmesriikide ning teiselt poolt Egiptuse Araabia Vabariigi vahel) Horvaatia Vabariigi Euroopa Liiduga ühinemise arvesse võtmiseks lisatud protokoll Euroopa Liidu ja selle liikmesriikide nimel sõlmimise kohta

(10219/16, 6. juuli 2016)

Leheküljel 4 artiklis 3

asendatakse

„Käesolev otsus jõustub“

järgmisega:

„Käesolev otsus jõustub selle vastuvõtmise päeval.“

ΔΙΟΡΘΩΤΙΚΟ

της απόφασης (ΕΕ) 2019/... του Συμβουλίου σχετικά με τη σύναψη, εξ ονόματος της Ευρωπαϊκής Ένωσης και των κρατών μελών της, πρωτοκόλλου της ευρωμεσογειακής συμφωνίας σύνδεσης μεταξύ των Ευρωπαϊκών Κοινοτήτων και των κρατών μελών τους, αφενός, και της Αραβικής Δημοκρατίας της Αιγύπτου, αφετέρου, για να ληφθεί υπόψη η προσχώρηση της Δημοκρατίας της Κροατίας στην Ευρωπαϊκή Ένωση

(10219/16 της 6ης Ιουλίου 2016)

Στη σελίδα 4 άρθρο 3

αντί:

«Η παρούσα απόφαση αρχίζει να ισχύει στις ...»,

διάβαζε:

«Η παρούσα απόφαση αρχίζει να ισχύει την ημέρα της έκδοσής της.».

CORRIGENDUM

to Council Decision (EU) 2016/... on the conclusion, on behalf of the European Union and its Member States, of a Protocol to the Euro-Mediterranean Agreement establishing an Association between the European Communities and their Member States, of the one part, and the Arab Republic of Egypt, of the other part, to take account of the accession of the Republic of Croatia to the European Union

(10219/16, 6 July 2016)

On page 4, Article 3

for:

"This Decision shall enter into force on",

read:

"This Decision shall enter into force on the day of its adoption".

RECTIFICATIF

à la décision (UE) 2016/... du conseil relative à la conclusion, au nom de l'Union européenne et de ses États membres, d'un protocole à l'accord euro-méditerranéen établissant une association entre les Communautés européennes et leurs États membres, d'une part, et la République arabe d'Égypte, d'autre part, visant à tenir compte de l'adhésion de la République de Croatie à l'Union européenne

(10219/16 du 6 juillet 2016)

Page 4, article 3:

Au lieu de:

" La présente décision entre en vigueur le"

lire:

" La présente décision entre en vigueur le jour de son adoption."

ISPRAVAK

Odluke Vijeća (EU) 2016/... o sklapanju, u ime Europske unije i njezinih država članica, Protokola uz Euro-mediteranski sporazum o pridruživanju između Europskih zajednica i njihovih država članica, s jedne strane, i Arapske Republike Egipta, s druge strane, kako bi se uzelo u obzir pristupanje Republike Hrvatske Europskoj uniji

(10219/16, 6. srpnja 2016.)

Na stranici 4. u članku 3.

umjesto:

„Ova Odluka stupa na snagu ...”

treba stajati:

„Ova Odluka stupa na snagu na dan donošenja.”

RETTIFICA

della decisione (UE) 2016/... del Consiglio relativa alla conclusione, a nome dell'Unione europea e dei suoi Stati membri, di un protocollo dell'accordo euromediterraneo che istituisce un'associazione tra le Comunità europee e i loro Stati membri, da una parte, e la Repubblica araba d'Egitto, dall'altra, per tener conto dell'adesione della Repubblica di Croazia all'Unione europea

(10219/16 del 6 luglio 2016)

Pagina 4, articolo 3:

anziché:

"La presente decisione entra in vigore il ...",

leggasi:

"La presente decisione entra in vigore il giorno dell'adozione".

LABOJUMS

Padomes Lēmumā (ES) 2016/... par to, lai Eiropas Savienības un tās dalībvalstu vārdā noslēgtu protokolu Eiropas un Vidusjūras reģiona valstu Nolīgumam, ar ko izveido asociāciju starp Eiropas Kopienām un to dalībvalstīm, no vienas puses, un Ēģiptes Arābu Republiku, no otras puses, lai ņemtu vērā Horvātijas Republikas pievienošanos Eiropas Savienībai

(10219/16, 2016. gada 6. jūlijs)

4. lappusē 3. pantā

tekstu:

"Šis lēmums stājas spēkā"

lasīt šādi:

"Šis lēmums stājas spēkā tā pieņemšanas dienā."

Tarybos sprendimo (ES) 2016/... dėl Europos ir Viduržemio jūros regiono šalių susitarimo, steigiančio Europos Bendrijų bei jų valstybių narių ir Egipto Arabų Respublikos asociaciją, protokolo, kuriuo atsižvelgiama į Kroatijos Respublikos įstojimą į Europos Sąjungą, sudarymo Europos Sąjungos bei jos valstybių narių vardu klaidų ištaisymas

(10219/16, 2016 m. liepos 6 d.)

4 puslapis, 3 straipsnis:

yra:

„Šis sprendimas įsigalioja ...“,

turi būti:

„Šis sprendimas įsigalioja jo priėmimo dieną.“.

HELYESBÍTÉS

az egyrészről az Európai Közösségek és azok tagállamai, másrészről az Egyiptomi Arab Köztársaság közötti társulást létrehozó euromediterrán megállapodáshoz csatolt, a Horvát Köztársaság Európai Unióhoz történő csatlakozásának figyelembevétele céljából készült jegyzőkönyvnek az Európai Unió és tagállamai nevében történő megkötéséről szóló (EU) 2016/... tanácsi határozathoz

(10219/16, 2016. július 6.)

A 4. oldalon, a 3. cikkben

a következő szövegrész:

„Ez a határozat ...-án/-én lép hatályba.”,

helyesen:

„Ez a határozat az elfogadásának napján lép hatályba.”.

RETTIFIKA

tad-Deċiżjoni tal-Kunsill (UE) 2016/... dwar il-konklużjoni, f'isem l-Unjoni Ewropea u l-Istati Membri tagħha, ta' Protokoll għall-Ftehim Ewro-Mediterranju li jstabbilixxi Assoċjazzjoni bejn il-Komunitajiet Ewropej u l-Istati Membri tagħhom, min-naħa l-waħda, u r-Repubblika Għarbija tal-Eġittu, min-naħa l-oħra, biex titqies l-adeżjoni tar-Repubblika tal-Kroazja mal-Unjoni Ewropea

(10219/16 tat-6 ta' Lulju 2016)

Fil-paġna 4, l-Artikolu 3

minflok:

"Din id-Deċiżjoni għandha tidhol fis-seħħ fi ..."

aqra:

"Din id-Deċiżjoni għandha tidhol fis-seħħ fil-jum tal-adozzjoni tagħha."

RECTIFICATIE

van Besluit (EU) 2016/... van de Raad betreffende de sluiting, namens de Europese Unie en haar lidstaten, van een protocol bij de Europees-mediterrane overeenkomst waarbij een associatie tot stand wordt gebracht tussen de Europese Gemeenschappen en hun lidstaten, enerzijds, en de Arabische Republiek Egypte, anderzijds, in verband met de toetreding van de Republiek Kroatië tot de Europese Unie

(10219/16 van 6 juli 2016)

Bladzijde 4, artikel 3:

in plaats van:

"Dit besluit treedt in werking op ...",

lezen:

"Dit besluit treedt in werking op de datum waarop het wordt vastgesteld".

SPROSTOWANIE

do decyzji Rady (UE) 2016/... w sprawie zawarcia w imieniu Unii Europejskiej i jej państw członkowskich Protokołu do Układu eurośródziemnomorskiego ustanawiającego stowarzyszenie między Wspólnotami Europejskimi i ich państwami członkowskimi, z jednej strony, a Arabską Republiką Egiptu, z drugiej strony, w celu uwzględnienia przystąpienia Republiki Chorwacji do Unii Europejskiej

(10219/16 z dnia 6 lipca 2016 r.)

Strona 4, art. 3

zamiast:

„Niniejsza decyzja wchodzi w życie z dniem ...”

powinno być:

„Niniejsza decyzja wchodzi w życie z dniem jej przyjęcia.”

RETIFICAÇÃO

da Decisão (UE) 2016/... do Conselho relativa à celebração, em nome da União Europeia e dos seus Estados-Membros, de um Protocolo do Acordo Euro-Mediterrânico que cria uma associação entre as Comunidades Europeias e os seus Estados-Membros, por um lado, e a República Árabe do Egito, por outro, a fim de ter em conta a adesão da República da Croácia à União Europeia

(10219/16 de 6 de julho de 2016)

Na página 4, artigo 3.º

onde se lê:

"A presente decisão entra em vigor em ...",

leia-se:

"A presente decisão entra em vigor na data da sua adoção".

RECTIFICARE

la Decizia (UE) 2016/... a Consiliului privind încheierea, în numele Uniunii Europene și al statelor membre ale acesteia, a Protocolului la Acordul euro-mediteranean de instituire a unei asocieri între Comunitățile Europene și statele membre ale acestora, pe de o parte, și Republica Arabă Egipt, pe de altă parte, pentru a se ține seama de aderarea Republicii Croația la Uniunea Europeană

(10219/16, 6 iulie 2016)

La pagina 4, articolul 3:

în loc de:

„Prezenta decizie intră în vigoare la”

se citește:

„Prezenta decizie intră în vigoare la data adoptării.”

KORIGENDUM

**k Rozhodnutiu Rady (EÚ) 2016/... o uzavretí, v mene Európskej únie a jej členských štátov,
Protokolu k Euro-stredozemskej dohode o pridružení medzi Európskymi spoločenstvami a
ich členskými štátmi na jednej strane a Egyptskou arabskou republikou na strane druhej na
účely zohľadnenia pristúpenia Chorvátskej republiky k Európskej únii**

(10219/16, 6. júla 2016)

Na strane 4, článok 3

namiesto:

„Toto rozhodnutie nadobúda účinnosť ...“

má byť:

„Toto rozhodnutie nadobúda účinnosť dňom jeho prijatia“.

POPRAVEK

**Sklepa Sveta (EU) 2016/... o sklenitvi, v imenu Evropske unije in njenih držav članic,
Protokola k Evro-mediteranskemu sporazumu o pridružitvi med Evropskima skupnostma in
njunimi državami članicami na eni strani ter Arabsko republiko Egipt na drugi strani zaradi
upoštevanja pristopa Republike Hrvaške k Evropski uniji**

(10219/16, 6. julij 2016)

Stran 4, člen 3

besedilo:

„Ta sklep začne veljati ...“,

se glasi:

„Ta sklep začne veljati na dan sprejetja.“.

OIKAISU

neuvoston päätökseen (EU) 2016/... Euroopan yhteisöjen ja niiden jäsenvaltioiden sekä Egyptin arabitasavallan välisestä assosiaatiosta tehtyyn Euro–Välimeri-sopimukseen Kroatian tasavallan Euroopan unioniin liittymisen huomioon ottamiseksi liitettävän pöytäkirjan tekemisestä Euroopan unionin ja sen jäsenvaltioiden puolesta

(10219/16, 6. heinäkuuta 2016)

Sivulla 4, 3 artiklassa:

on:

"Tämä päätös tulee voimaan ... päivänä ...kuuta",

pitää olla:

"Tämä päätös tulee voimaan päivänä, jona se hyväksytään."

RÄTTELSE

till rådets beslut (EU) 2016/... om ingående, på Europeiska unionens och dess medlemsstaters vägnar, av ett protokoll till Europa–Medelhavsavtalet om upprättande av en associering mellan Europeiska gemenskaperna och deras medlemsstater, å ena sidan och Arabrepubliken Egypten, å andra sidan, med anledning av Republiken Kroatians anslutning till Europeiska unionen

(10219/16, 6 juli 2016)

Sidan 4, artikel 3

I stället för:

”Detta beslut träder i kraft den ...”

ska det stå:

”Detta beslut träder i kraft samma dag som det antas.”
